

INFORMAȚII PERSONALE

Oana-Dana BALAȘ

📍 Edgar Quinet, nr. 5-7, sector 1, 010017, București, România
✉ oana.balas@unibuc.ro
🌐 <http://prof.unibuc.ro/conf-dr-oana-dana-balas/>

EXPERIENȚA
PROFESIONALĂ

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Departamentul de Limbi și Literaturi Romane, Clasice și Neogreacă
Preparator (2002-2004); asistent (2004-2008); lector (2008-2017); conferențiar (2017-
prezent)

Activitate didactică**Cursuri și seminare de lingvistică, didactică și traductologie**

Fonetica și fonologia limbii spaniole (seminar, licență); *Morfologia limbii spaniole* (curs și seminar, licență); *Sintaxa limbii spaniole* (curs și seminar, licență); *Didactica limbii spaniole* (curs, licență); *Teoria și practica traducerii (română – catalană)* (curs opțional, licență); *Lexicologia limbii spaniole* (seminar, licență); *Lexicologia limbii catalane* (seminar, licență); *Practica limbii spaniole* (seminar, licență); *Practica limbii catalane* (seminar, licență); *Catalană limba a treia* (seminar, licență); *Teoria comunicării și practica interpretării* (seminar, licență); *Pragmatică lingvistică* (curs și seminar, master); *Tehnici de interpretare* (seminar, master), *Interpretare consecutivă* (seminar, master); *Interpretare simultană* (seminar, master)

Coordonare de lucrări

Lucrări licență și disertații de master (lingvistică contrastivă, analiză critică a traducerii literare, a traducerii pentru subtitrare sau a interpretării consecutive/simultane); lucrări de grad (2014, 2015)

Activitate administrativă

- prodecan (2020-)
- membru în Senatul Universității din București (2023-)
- membru în Comisia de studii a Senatului Universității din București (2023-)
- membru în Consiliul Facultății de Limbi și Literaturi Străine (2023-)
- membru în CEAC-FLLS (2020-)
- membru în Consiliul Departamentului (2015-)
- coordonator de program la nivel de licență, *Traducere și Interpretare* (2013-)
- coordonator de disciplină la nivel de licență, *Practica limbii spaniole* (2015-2018)
- coordonator de disciplină la nivel de licență, *Structura limbii spaniole* (2017-)
- responsabil practică pedagogică la nivel de licență (Departament, 2003-2018)
- responsabil practică profesională la nivel de licență și master (Departament, 2013-2016)
- alcătuire de dosare și participare la vizite ARACIS (acreditări și evaluări periodice)
- coordonator ERASMUS Departament (2002-2011, mobilități studenți și TS, încheiere de acorduri bilaterale)
- membru în comisii de concurs (ocupare posturi învățământul superior) și de susținere a tezei de doctorat; membru în comisii de grad didactic I; membru în comisii de admitere și de absolvire (licență și master)

Membru în comitete de organizare a unor manifestări științifice naționale și internaționale

- Colocviul internațional *From Words to Complex Sentences: Beyond Conventional Meaning*, organizat de Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism (Universitatea din București în colaborare cu Centro Camões și ICUB (Universitatea din București), 28 și 29 aprilie 2023 (<https://ils.unibuc.ro/2022/international-congress-wtoc-2023/>).
- Congresul internațional *El isomorfismo de los saberes: proyecciones de la ciencia en la literatura de los siglos XX y XXI*, organizat de Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice, Italiană, Filologie Clasică și Neogreacă (Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București) și Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism (Universitatea din București), în colaborare cu Inscripciones literarias de la ciencia (ILICIA) și Coherencia del discurso (CoDis) (Universitatea din Salamanca, Spania), Universitatea din București, 10 și 11 mai, 2019 (<https://literaturaysaberes2019.wordpress.com/>).
- Congresul internațional *XVIII^e Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, organizat de Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes și Universitatea din București, în colaborare cu Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism, Institució de les Lletres Catalanes și Institut Ramon Llull, Universitatea din București, 2-6 iulie, 2018 (www.ailcbucarest18.weebly.com).
- Congresul internațional *Fraseologia e paremiologia, roba da matti!*, Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia în colaborare cu Facultatea de Limbi și Literaturi Străine și Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism, Universitatea din București, 27-29 septembrie, 2017.
- Congresul internațional *Alerta mutante: anomalía viral en los genes de la ficción*, Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice și Italiană, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, în colaborare cu Institutul Cervantes (București), 24-26 noiembrie, 2016 (<http://alertamutante2016.weebly.com/>).
- Seminarul internațional *Ramon Llull - 700 anys*, Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice și Italiană (Universitatea din București), Centrul de Studii Medievale (Universitatea din București), Editura Meronia (București), în colaborare cu Institut Ramon Llull (Barcelona) și Any Llull 2015-2016, Universitatea din București, 12 octombrie, 2016.
- Colocviul internațional *Mijloace lingvistice de exprimare a impreciziei în limbile romanice*, Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 22-23 mai, 2015 (<https://ilr2015.weebly.com/>).
- Colocviul internațional *Llengües i cultures en contacte: el català i l'Europa d'avui. Diàlegs culturals mitjançant traduccions literàries*, Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 17-18 aprilie, 2015 (www.dctl2015.weebly.com).
- Colocviul internațional *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de estudos lusófonos na Romênia: desafios e perspectivas*, Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 11-12 aprilie, 2014.
- Colocviul internațional *Reprezentări ale limbii în lingvistica actuală*, Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale”, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 28 mai 2011 (responsabil logistic proiect POSDRU – EDUCAȚI POSDRU/6/1.5/S/2).
- Colocviul național *Al IV-lea colocviu al anului al III-lea*, Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale”, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 29 ianuarie 2011 (responsabil logistic proiect POSDRU – EDUCAȚI POSDRU/6/1.5/S/2).

- Colocviul internațional *Cercetarea lingvistică actuală: concepte, demersuri, subdomenii de aplicație*, Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale”, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 2 iulie 2010 (responsabil logistic proiect POSDRU – EDUCAȚII POSDRU/6/1.5/S/2).
- Colocviul internațional *Los estudios hispánicos en Rumania: 50 años de vida universitaria*, Catedra de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromane, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 26-28 aprilie 2007.

Reprezentare instituțională în cadrul unor activități realizate cu alte instituții

- 2024.06.20, lansare de carte (Fernando Savater, *Muzica literelor*, București, Humanitas, 2024 în cadrul colecției *Biblioteca hispanica* îngrijită de aceeași editură). Eveniment organizat de Institutul Cervantes și editura Humanitas în colaborare cu Universitatea din București.
- 15-17 iunie 2023. Participare ca traducător invitat la TRACA (seminar pentru traducători din limba catalană) organizat la Valencia de Associació d'Escriptors en Llengua Catalana ([AELC](https://www.aelc.org/)).
- 2022.04.14 Participare ca invitat la webinarul „Activitatea de traducător literar – provocări și satisfacții”, organizat în cadrul proiectului „SMART Student for Future!” (POCU/626/6/13/130584), Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca.
- 2019.05.29 BOOKFEST (Pavilionul Romexpo, scena Arca), organizator al activității *Atelier de traducere*, în cadrul proiectului european CELA - Connecting Emerging Literary Artists (2017-2019) (<https://www.cela-europe.com/>), cofinanțat prin programul Creative Europe al Uniunii Europene și Dutch Foundation for Literature; parteneri: Wintertuin (Olanda), Booktailors (Portugalia), Cinepub (România), Escuela de Escritores (Spania), deBuren (Belgia), Passaporta (Belgia), Pisa Book Festival (Italia).
- 2019.05.30, BOOKFEST (Pavilionul Romexpo, scena Arca), participare la o masă rotundă și lectură de carte împreună cu Roberto Osa, ca traducător în limba română al acestui tânăr prozator spaniol în cadrul proiectului european CELA - Connecting Emerging Literary Artists (2017-2019) (<https://www.cela-europe.com/>), cofinanțat prin programul Creative Europe al Uniunii Europene și Dutch Foundation for Literature; parteneri: Wintertuin (Olanda), Booktailors (Portugalia), Cinepub (România), Escuela de Escritores (Spania), deBuren (Belgia), Passaporta (Belgia), Pisa Book Festival (Italia).
- 2018, iulie, Radio România Cultural, interviu despre activități culturale și științifice, legate de limba și cultura catalană, promovate de colectivul de catalanistică de la Universitatea din București în colaborare cu instituții din țară și din străinătate; prezența literaturii și a culturii catalane în România.
- 2015, aprilie, masă rotundă organizată la Librăria Humanitas – Cișmigiu în colaborare cu Editurile Meronia și Meteor Press pe tema *Un Sant Jordi la București. Scriitori catalani traduși în română*.

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

- 2012, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Școala doctorală „Limbi și identități culturale”. Doctor în filologie cu teza *Esp. [... tal + N] y equivalentes en rumano. Aspectos pragma-semánticos de la referencialidad*, conducător științific prof. univ. dr Sanda Reinheimer Rîpeanu.
- 2001-2002, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, master, *Studii italo-iberice*.

- 1997-2001 Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, licență, *Filologie engleză și spaniolă*.

Seminare de perfecționare

- 2020, *Gramática de referencia para la enseñanza de ELE en niveles superiores (C)*, Universidad de Salamanca, *Formación de profesores – Cursos internacionales*, 20 aprilie – 5 iunie (30 de ore), bursă oferită de Agregaduría de Educación din cadrul Ambasadei Spaniei la București.
- 2010, *Training for Trainers*, Direcția Generală Interpretare a Comisiei Europene, Bruxelles (Belgia), 11-15 ianuarie.
- 2008, *Scuola estiva di linguistica e filologia romanza*, Société de Linguistique Romane / Istituto Italiano di Scienze Umane, Procida (Italia), 19-25 iunie.
- 2003, *Programa de actualización didáctica para profesores iberoamericanos de E/LE*, Universidad Internacional de Andalucía, Baeza (Spania), 14-25 iulie.
- 2003, *Școala de proiecte a Universității din București*, Universitatea din București, 12-16 mai.

Burse de cercetare

- 2008, februarie-iulie, MAEC-AECI (Ministerio de Asuntos Exteriores / Agencia Española de Cooperación Internacional), bursă doctorală, Universidad de Salamanca, Salamanca (Spania).

Burse de studiu și subvenții pentru traduceri

- 2015, 26-28 mai, Bursă ERASMUS TS, Universitat „Pompeu Fabra”, Barcelona (Spania).
- 2014, 13-31 septembrie, Institutul Ramon Llull (Barcelona), subvenție pentru traducători de literatură catalană, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona (Spania).
- 2012, 2-25 noiembrie, Institutul Ramon Llull (Barcelona), subvenție pentru traducători de literatură catalană, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona (Spania).
- 2000, 28 august-16 septembrie, *XII Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalana*, Gironella (Spania). Cursuri de vară de limbă catalană, bursă oferită de Fundació Congrés de Cultura Catalana.
- 1999, 23 august-12 septembrie, *XII Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalana*, Gironella (Spania). Cursuri de vară de limbă catalană, bursă oferită de Fundació Congrés de Cultura Catalana.

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă Româna

Alte limbi străine
cunoscute

ÎNȚELEGERE

Ascultare

Citire

VORBIRE

Participare la
conversație

Discurs oral

SCRIERE

Spaniolă

C1

C1

C1

C1

C1

Diplomă de licență

Engleză

C1

C1

C1

C1

C1

Diplomă de licență

Catalană

C1

C1

C1

C1

C1

Certificat Internacional de Català				
Franceză	B1	B1	B1	B1
-				
Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat. Cadrul european comun de referință pentru limbi străine.				

COMPETENȚE INFORMATICE

- Open Office, Microsoft Office 2010, Adobe Acrobat Reader DC
- Google Chrome, Mozilla Firefox, Internet Explorer
- cunoștințe elementare de folosire a unor aplicații și platforme de comunicare și predare online (Weebly¹, Wikispaces, Wordpress²; Anymeeting, Google Meet, Skype, Webex, Zoom; Google Classroom, Microsoft Teams; Loom).

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

PROIECTE CU FINANȚARE

- „Improve yourself - ARCCA!” POCU/626/6/13/133309 (2021-2023), Universitatea din București – ARCCA, mentor stagii practică.
- CELA *Connecting Emerging Literary Artists* (2017-2019), Wintertuin (Olanda), Booktailors (Portugalia), Cinepub (România), Escuela de Escritores (Spania), deBuren (Belgia), Passaporta (Belgia), Pisa Book Festival (Italia), <https://www.cela-europe.com/>, traducător literar.
- POSDRU – EDUCAȚII POSDRU/6/1.5/S/2 (2010-2013), Centrul de Excelență în Studiul Imaginii / Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” / Universitatea din București, Facultatea de Litere, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine. Responsabil logistic, Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale”, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine.
- LLP/LDV/TOI/08/IT/557 *Language LEarning by RAdio – Transfer of Innovation* (2008-2010) CIES (Centro informazione e educazione allo sviluppo) în colaborare cu Università per Stranieri di Sienna, IcoN, Lynx, SMILE, (Italia); Universidad de Sevilla (Departamento de Pedagogía), CCOO (Comisiones Obreras), EMA RTV (Spania); Universitatea din București, Societatea Română de Radiodifuziune, PubliMedia Translation, Blocul Național Sindical (România), asistent de cercetare.
- IVITRA - FILOLOGIA, *Traducció i tecnologies de la informació i la comunicació al servei del coneixement dels clàssics valencians* ISIC/2012/022, <http://www.ivitra.ua.es/>, Universitat d'Alacant (Spania), asistent de cercetare / traducător.

AFILIERI

- [Center for Comparative and Cognitive Linguistics](#), Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București (2006-)
- [Asociación Internacional de Hispanistas](#) (2023-)
- [Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia](#) (PHRASIS) (2017-)
- [Asociația Traducătorilor Literari din România](#) (2019-)
- [Société de Linguistique Romane](#) (2008-)
- [Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes](#) (2015-2018)

PUBLICAȚII

¹ Exemple: <http://dct12015.weebly.com/>; <http://alertamutante2016.weebly.com/>.

² Exemple: <http://italoiberice.ils.unibuc.ro/>; <http://mefic.wordpress.com>.

Volume (autor unic)

- Balaș, Oana-Dana, *El esp. tal y equivalentes en rumano. Aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos*, București, Editura Ars Docendi, 2017, ISBN 978-973-558-997-4.
- Balaș, Oana-Dana, *La interpretación de conferencias (español – rumano)* (cu CD-ROM), București, Editura Ars Docendi, 2017, ISBN 978-973-558-998-1. Recenzie în RIELMA, nr. 10/2017, p. 154.

Volume (co-autor)

- Balaș, Oana-Dana / Joan Llinàs Suau / Jordi Santiago Puchades, *Gramàtica catalana*, București, Editura Universității din București, 2012, ISBN 978-606-16-0135-6.
- Brânză, Mircea-Doru / Mianda Cioba (coords), *Limba spaniolă II. Gramatică, lectură și comunicare*, București, Editura Universității din București, 2011, ISBN 978-973-737-958-0.
- Brânză, Mircea-Doru / Mianda Cioba (coords), *Limba spaniolă I. Gramatică și comunicare*, București, Editura Universității din București, 2010, ISBN 978-973-737-958-0.

Articole

- Balaș, Oana-Dana, „Patrones colocativos de ‘N + modificador’ en el aula de traducción literaria”, in Cosimo de Giovanni, Michela Murano, Maria Teresa Zanola (eds), *Fraseologia e paremiologia. Modelli e dinamiche*, Milano, ISBN: 979-12-5535-340-9, pp. 179-190.
- Balaș, Oana-Dana, „Posando sus grandes y pesados pies: estructuras de [V + SN/OS] en la traducción del español al rumano”, în *Quaestiones Romanicae* (X. *Memorie - Uitare*), vol. 2, Timișoara, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2023, pp. 376-390, DOI 10.35923/QR.10.02.30.
- Balaș, Oana-Dana și Mioara Adelina Angheluță, „De Ali Nadim a Morito Juan: el estereotipo étnico y el humor audiovisual”, în *Language and Literature. European Landmarks of Identity* 31, Pitești, 2022, pp. 189-195, ISSN 2344-4894.
- Balaș, Oana-Dana și Mioara Adelina Angheluță, „Retos de la traducción de teratónimos en la novela *fantasy* *El bestiario de Axlin – Guardianes de la Ciudadela I* de Laura Gallego”, în *Studii clasice L 2021*, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 93-109, ISSN 0081-8844.
- Balaș, Oana-Dana și Alexandru Călin, „Ausiàs March: el poema LXXXII en rumano y en verso”, în *Quaestiones Romanicae* (IX. *Memorie - Uitare*), vol. 2, Timișoara, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2022, pp. 342-352, DOI 10.35923/QR.09.02.27.
- Balaș, Oana-Dana, „Predicados de contraste en perspectiva comparada”. In: Dan Octavian Căpraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi (dirs), *Études romanes. Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, București, Editura Universității din București, 2013, pp. 62-71, ISBN 978-606-16-0349-7.
- Balaș, Oana-Dana, „Nuevas consideraciones sobre el comportamiento discursivo del indefinido esp. *tal*”. In: Coman Lupu (coord.), *Lengua, cultura e identidad románicas*, București, Editura Universității din București, 2011, pp. 7-20, ISBN 978-606-16-0003-8.
- Balaș, Oana-Dana, „Lo disímil de la similitud. ‘asemenea’ – ‘așa’ – ‘astfel de’ en rumano y equivalencias en español”. In: Eva Tkáčiková (ed.), *Philologia XXI. Supplementum II. Autre – autrui – altérité / El otro – lo otro – la otredad / Altro – l’altro – l’alterità*, Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava, 2011, pp. 27-35, ISBN 978-80-223-3017-6.

- Balaș, Oana-Dana, „Esp. *tal* y rum. *asemenea*. Correspondencias semántico-discursivas entre el español y el rumano”. In: Maria Iliescu; Heidi M. Siller-Runggaldier; Paul Danler (eds), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck, 3-8 septembre 2007, Berlin, Walter de Gruyter GmbH & Co., vol. VI/2010, pp. 409-418, ISBN 978-3-11-023191-5.
- Balaș, Oana-Dana, „L’expressió de la similitud. Encreuats semàntics entre el català i el romanès”. In: Daniela Ibba (coord.), *Interlingüística*, Girona, 2009, pp. 637-648, ISSN 1134-8941.
- Balaș, Oana-Dana, „*Asemenea*: comportamentul discursiv al unui indefinit excentric”. In: Sanda Reinheimer Rîpeanu (ed.), *Abordări semantice în lucrări de lingvistică romanică*, București, Editura Universității din București, 2008, pp. 9-24, ISBN 978-973-737-619-0.
- Balaș, Oana-Dana, „Rom. *cutare* y esp. *fulano*: cruces semánticos entre el rumano y el español”. In: Coman Lupu et al. (eds), *Los estudios hispánicos en Rumania: 50 años de vida universitaria*, București, Editura Universității din București, 2008, pp. 59-67.
- Balaș, Oana-Dana, „Reflexiones sobre la equivalencia discursiva entre los indefinidos rumano *atare* y español *tal*”. In: Alexandra Cuniță; Coman Lupu; Liliane Tasmowski (eds), *Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*, București, Editura Universității din București, 2007, pp. 20-28, ISBN 978-973-737-316-8.

(Co)editare și coordonare de volume, colecții și numere de reviste

- *Analele Universității din București/ Limbi și Literaturi Străine*, „Rhetoric and Emotion”, Editura Universității din București, nr. 1/ 2024, ISSN 1220 – 0263, editor invitat.
- Voicu, Roxana; Oana-Dana Balaș; Adriana Ciama; Anamaria Gebăilă (eds), *Du mot à la phrase: au-delà du sens conventionnel*, București, Editura Universității din București, 2024, ISBN 978-606-16-1547-6.
- Balaș, Oana-Dana; Xavier Montoliu Pauli (eds), *Actes del Divuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona / București, AILLC / IEC, 2021. ISBN 978-84-9965-590-1, 433 pp (disponibil online³).
- Balaș, Oana-Dana; Anamaria Gebăilă; Roxana Voicu (eds), *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, Riga, Edizione Accademiche Italiane, 2019. ISBN: 978-3-330-78142-9, 647 pp.
- Angheluță, Mioara Adelina; Oana-Dana Balaș; Maria-Sabina Draga Alexandru; Joan Llinàs Suau; Xavier Montoliu Pauli (eds), *Traduccions i diàlegs culturals amb el català*, București, Editura Universității din București, 2018, ISBN 978-606-16-0979-6. Recenzii: Elena Ciutescu în RIELMA, 12/2019, 101-104, <https://lett.ubbcluj.ro/rielma/>, 12/2019, 101-104, ISSN 1844-5586; ISSN online 2247 – 9643; ISSN-L 2247 – 9643; Sebastià Moranta Mas în *Quaderns. Revista de traducció*, 27/2020, 197-201, ISSN 2014-9735; 1138-5790.
- Balaș, Oana-Dana; Adriana Ciama; Mihai Enăchescu; Anamaria Gebăilă; Roxana Voicu (eds), *L’expression de l’imprécision dans les langues romanes*, București, Editura Ars Docendi, 2017, ISBN 978-606-998-005-7.
- Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi (dirs), *Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, București, Editura Universității din București, 2013, vol. I-II, ISBN 978-606-16-0349-7 (coeditor).

- Coman Lupu (coord.), *Lengua, cultura e identidad románicas*, București, Editura Universității din București, 2011, ISBN 978-606-16-0349-7 (vol. I); ISBN 978-606-16-0379-4 (vol. II) (coeditor).
- Coordonator, alături de Mihai Enăchescu, al colecției *Didactica Magna* (Editura Universității din București).

Traduceri

- Savater, Fernando, *Muzica literelor* (traducere, prefață și note), București, Humanitas, 2024, ISBN 978-973-50-8461-5.
- Metzeltin, Michael, *Semiologia puterii*, București, Editura Universității din București, 2016, ISBN 978-606-16-0789-1.
- Maria Angels Anglada, *Însemnările lui Aram*, București, Meteor Press, 2014, ISBN 978-606-8469-95-9.
- Joan Roís de Corella, *Tragedia doamnei Caldesa*. In: Antonio Cortijo Ocaña & Vicent Martines Peres (coord), *Multilingual Roís de Corella: The relevance of a fifteenth century classic of the Crown of Aragon*, 2013, 203-208, ISBN 978-607-9557-9-6.
- Emili Teixidor, *Pâine neagră*, București, Meteor Press, 2013, ISBN 978-606-8469-62-1.
- Pius Àlibek, *Rădăcini nomade*, București, Meteor Press, 2012, ISBN 978-973-728-581-2.
- Maria Angels Anglada, *Vioara de la Auschwitz*, București, Meteor Press, 2010, ISBN 978-97-3728-493-8. Recenzie: Constantinescu, Claudiu, „Vioara de la Auschwitz”. In: *Dilema veche* 387, 2011.
- Lluís Anton Baulenas, *Nasul lui Mussolini*, București, Meteor Press, 2010, ISBN 978-97-3728-467-9.
- Màrius Serra, *Farsa*, București, RAO, 2009, ISBN 978-97-3103-888-9.
- Vicent Martines (ed.), *8 poemes d'Ausiàs March traduïts a 25 llengües*, València, Institució „Alfons el Magnànim”, 501-512, ISBN 978-84-7822-565-1. Recenzie: Àngela Montaner, în *Revista de llengües y literaturas catalana, gallega y vasca*, ISSN 1130-8508, nr. 16, 2011, 318-322.

Recenzii

- Xavier Montoliu Pauli & Ilinca Matei (edición y prefacio), *Viața printre vieți / La vida entre vides. Festschrift für Jana Balacciu Matei*, Editura Omonia, București, 2017, 358 pp., RIELMA 10/2017, 144-147, ISSN 1844-5586.
- „Revista de filologie română”, Universidad Complutense de Madrid, 18/2000, *Studii și cercetări lingvistice*, vol. LVII/2006 nr. 1, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București.
- „Revista de filologie română”, Universidad Complutense de Madrid, 19/2001, *Studii și cercetări lingvistice*, vol. LVII/2006, nr. 2, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București.

COMUNICĂRI (congrese, colocvii și mese rotunde, naționale și internaționale)

- Balaș, Oana-Dana, “*The Superhero in the Alley. Automatic Subtitling as the Villain?*”, *The 4th “Translation Times” International Conference*, Departamentul de Studii Anglo-americane și Germane, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, în parteneriat cu *Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)* și *European Society for the Study of English (ESSE)* 5-6 decembrie 2024.
- Balaș, Oana-Dana, “*Room on the Broom: Rhymed Translation for Children*”, *Conferința internațională anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine*,

- atelierul *Visibility in Translation*, Universitatea din București, București, 21-23 noiembrie 2024 (invited speaker).
- Balaș, Oana-Dana, „Neutrul în traducere. *Muzica literelor* de Fernando Savater”, *Simpozionul internațional despre traducere și retraducere literară*, organizat de Fitralit în colaborare cu Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, București, 25-26 octombrie 2024.
 - Balaș, Oana-Dana, „(In)visibility and the Translation of Poetry. *Sí com lo taur* by Ausiàs March”, *Conferința internațională anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine*, București, 24-25 noiembrie 2023.
 - Balaș, Oana-Dana, „Sobre el esp. *así* y el rum. *așa* en posición adnominal”, *Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Neuchâtel, 10-15 iulie 2023.
 - Balaș, Oana-Dana și Alexandru Călin, „The Dactylic Epic Caesura. Occurrences and Signification” colocviul internațional *Plotting Poetry 6: The Plot. Storytelling in Verse*, Eötvös Loránd University (ELTE) și Institute for Literary Studies Research Centre for the Humanities, Budapesta, 12-14 iunie 2023.
 - Balaș, Oana-Dana și Mioara Adelina Angheluță, „De Ali Nadim y Juan Cervantes a Morito Juan: el humor de los estereotipos étnicos en el Reino Unido y España”, conferința internațională *Limbă și literatură. Repere identitare în context european*, Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte, Universitatea din Pitești, 21-22 octombrie 2022.
 - Balaș, Oana-Dana, „*La dama de negro*: colocaciones en la traducción literaria del español al rumano”, congresul internațional *Fraseologia e Paremiologia: Modelli e Dinamiche*, organizat de Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia, Milano, 15 – 16 septembrie 2022.
 - Balaș, Oana-Dana, „*Aruncându-și pașii*: estructuras verbo-nominales en la traducción del español al rumano”, colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană. Identitate – Diversitate*, Ediția a X-a, Universitatea de Vest din Timișoara, 10-11 iunie 2022.
 - Balaș, Oana-Dana și Mioara Adelina Angheluță, „*Cruz y Raya.com*. Pragmatica umorului și corectitudinea politică”, *Conferința internațională anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 26-28 noiembrie 2021.
 - Balaș, Oana-Dana, „El esp. *semejante* en ámbito romance”, colocviul internațional *Language, Identity and Communication in Contemporary Society*, Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri, Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor, Universitatea „Babeș – Bolyai” din Cluj-Napoca, 1 și 2 iulie 2021.
 - Balaș, Oana-Dana și Alexandru Călin, „Un meșteșug uitat: traducerea versificată. Studiu de caz: Ausiàs March”, colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, Universitatea de Vest din Timișoara, 11 și 12 iunie 2021.
 - Balaș, Oana-Dana și Mioara Adelina Angheluță, „Dificultăți de traducere ale numelor de monștri din literatura *fantasy*: cazul *El bestiario de Axlin – Guardianes de la Ciudadela* de Laura Gallego”, colocviul Catedrei de Filologie Clasică și Neogreacă *Animvs, anima, animalia. Plante, animale și oameni din lumea de ieri, de azi și de mâine*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 17 aprilie 2021.
 - Balaș, Oana-Dana, „Ausiàs March en varias lenguas romances: fraseología y traducción”, colocviul internațional *VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS. Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive*, Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia în colaborare cu Dipartimento di Scienze Politiche (Università degli Studi Roma Tre) Dipartimento

- di Filologia, Letteratura e Linguistica (Università degli Studi di Cagliari), Roma, 11-13 settembre 2019.
- Vorbitor invitat, masa rotundă *Diàlegs amb Màrius Serra: La Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, una font d'oportunitats, 30 Jornades per a professors de català*, 19-22 iulie, 2016, Universitat „Rovira i Virgili”, Tarragona (Spania).
 - Balaș, Oana-Dana, „Reptes de la traducció de textos narratius del català al romanès”, colocviul internațional *Llengües i cultures en contacte: el català i l'Europa d'avui. Diàlegs culturals mitjançant traduccions literàries*, Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 17-18 aprilie, 2015.
 - Balaș, Oana-Dana, „Nombres de movimiento genéricos: un análisis contrastivo”, colocviul internațional *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de estudos lusófonos na Romênia: desafios e perspectivas*, Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, București, 11-12 aprilie 2014.
 - Balaș, Oana-Dana, „Expresiones de la diferencia en rumano y en castellano”, *XXVII^e CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Université de Lorraine, Nancy, 15-21 iulie 2013.
 - Balaș, Oana-Dana, „Despre alteritate din perspectivă contrastivă. Sp. [otro + N] și echivalente în limba română”, Conferința anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 30-31 octombrie 2009.
 - Balaș, Oana-Dana, „Lo disímil de la similitud. Asemenea – așa – astfel de en rumano y equivalencias en español”, colocviul internațional *El otro – lo otro – la otredad*, Bratislava, 21-23 octombrie 2009.
 - Balaș, Oana-Dana, „L'expressió de la similitud. Encreuats semàntics entre el català i el romanès”, colocviul internațional *XXIII Trobada Internacional de l'Associació de Joves Lingüistes*, Associació de Joves Lingüistes / Universitat de Girona, Girona, 26-28 martie 2008.
 - Balaș, Oana-Dana, „Esp. tal y rum. asemenea. Correspondencias semántico-discursivas entre el español y el rumano”, *XXV^e CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck, 3-8 septembrie 2007.
 - Balaș, Oana-Dana, „Reflexiones sobre la equivalencia discursiva entre los indefinidos rumano atare y español tal”, colocviul internațional *Los estudios hispánicos en Rumanía: 50 años de vida universitaria*, Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 26-28 aprilie 2007.
 - Balaș, Oana-Dana, „Formele nehotărâte *fulano* și *cutare*: o abordare comparativă”, colocviul anual al Facultății de Limbi și Literaturi Străine *Concepte trans- și interculturale*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 12-13 mai 2006.

Membru în comitete științifice

- *II International Congress: Education and Knowledge (ICON-edu 2023)*, organizat de Universitatea din Alicante, 11-13 mai 2022, <https://icon.kiobus.org/edu/edicion2022/>.

Referent

- Revista *Limba și cultură* (Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București)
- Revista *Studii și cercetări filologice. Seria limbi străine aplicate*, Universitatea din Pitești, <http://scf-lsa.info/ro/acasa/>
- Revista *Studia Philologia* (Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca)

- Revista *Studii de lingvistică* (Oradea, <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/>)
- Revista *Haidé. Estudis maragallians* (Spania, <https://www.raco.cat/index.php/Haide/index>)
- Editura Ars Docendi (Universitatea din București)

Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor

- Tudor, Ana-Maria (Masterat european pentru formarea interpreților de conferință, anul I), „La traducción literaria - teoría y análisis. Corazón tan blanco de Javier Marías”, *Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 5 și 6 mai 2023.
- Petreacă, Eliza (Master de studii hispanice, anul II), „Literatura pentru copii și tineret: o abordare autocritică a traducerii”, *Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 23 și 24 aprilie 2021.

Alte contribuții

- Balaș, Oana-Dana, traducere de proză scurtă, „Nu hrăniți maimuțele” de Roberto Osa, (<https://www.litero-mania.com/proiectul-cela-connecting-emerging-literary-artists/>), 15.06.2019.
- Balaș, Oana-Dana, traducerea unui fragment din romanul *Vei mușca țărâna* de Roberto Osa (<https://atelier.liternet.ro/articol/20630/Roberto-Osa-Oana-Dana-Balas/Vei-musca-tarana.html>), 29.05.2019.
- Balaș, Oana Dana / Xavier Montoliu Pauli, „L’ensenyament del català a Romania”. In: *Estudis romànics*, 42/2020, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, pp. 251-255, ISSN ediție tipărită: 0211-8572; ISSN ediție digitală: 2013-9500.
- Balaș, Oana Dana / Xavier Montoliu Pauli, „XVIII Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes a la Universitat de Bucarest (2-6 de juliol de 2018) – In memoriam Marius Sala”. In: *Estudis romànics*, 42/2020, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, pp. 578-579, ISSN ediție tipărită: 0211-8572; ISSN ediție digitală: 2013-9500.
- Balaș, Oana-Dana, „Un curs de traducció a la Universitat de Bucarest”. In: *VISAT – La revista digital de literatura i traducció del PEN català*, 25/2018, ISSN 2014-5624.
- Balaș, Oana-Dana, „Catalanii știu să își promoveze cu entuziasm limba și cultura”, interviu pentru *Observator cultural* (Silvia Dumitrache), 24.04.2015.
- Balaș, Oana-Dana / Xavier Montoliu Pauli, „Literatura catalană în România: Barcelona – București, un parcurs academic”, *România literară*, 18/2015.
- Balaș, Oana-Dana, traducerea unui fragment din romanul *Însemnările lui Aram* de Maria Àngels Anglada (<https://atelier.liternet.ro/articol/15047/Maria-Angels-Anglada-Oana-Dana-Balas/Insemnarile-lui-Aram.html>), 05.11.2014.
- Balaș, Oana-Dana, traducerea unui fragment din romanul *Pâine neagră* de Emili Teixidor (<https://atelier.liternet.ro/articol/13846/Emili-Teixidor-Oana-Dana-Balas/Paine-neagra.html>), 25.12.2013.
- Balaș, Oana-Dana, traducerea unui fragment din romanul *Vioara de la Auschwitz* de Maria Àngels Anglada (<https://atelier.liternet.ro/articol/10369/Maria-Angels-Anglada-Oana-Dana-Balas/Vioara-de-la-Auschwitz.html>), 05.01.2011.
- Balaș, Oana-Dana, traducerea unui fragment din romanul *Nasul lui Mussolini* de Lluís Anton Baulenas (<https://atelier.liternet.ro/articol/10009/Lluís-Anton-Baulenas-Oana-Dana-Balas/Nasul-lui-Mussolini.html>), 20.10.2010.

- Balaș, Oana-Dana, „Ondas concéntricas. Poemas mínimos de Ramon Dachs. Con una selección de poemas en castellano y en catalán”. In: *Movimiento Actual* 123, 2001, México (Monterrey), p. 15.

Altele

- 2023, mai. Universitatea din București, membru în juriul concursului de traducere literară *La voz a ti debida* organizat de Departamentul de Limbi și Literaturi Romane, Clasice și Neogreacă (Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine) în colaborare cu Institutul Cervantes, *Observator cultural* și Radio România Internațional.
- 2014, octombrie. Institutul Cultural Român – membru în juriul de acordare a bursei *Univers*
- 2016, iunie; 2018, septembrie. Institutul Cultural Român – membru în juriul de acordare a *Rezidențelor pentru traducători în formare*
- 2018-prezent. Institutul Național pentru Cercetare și Formare Culturală – membru în comisii de evaluare și contestații la examenele pentru acordarea certificatului de traducător autorizat